

Amo

Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1
כָּה וַיֹּאמֶר הַיְהוָה אֲדֹנָי הַגּוֹסְפֹדִי כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
Та́к і-ска́зав Го́сподь по́казав-ме́ні Та́к
H3541 H7200 H0136 H3069 H2009 H3619 H7019

Господь Бог учинив, що я бачив таке: Ось кіш доспілих плодів.

2
וַיֹּאמֶר מָה-שֶׁ-אַתָּה רֹאֵה עָמוֹס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲדֹנָי הַגּוֹסְפֹדִי לֵאמֹר
І-ска́зав ти що Амосе бачиш ти що і-ска́зав-я Амосе
H0559 H4100 H7200 H5986 H3619 H0559 H7019 H3068
אֲלֵי-בָא תִקַּן אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לֹא-עוֹד
до-ме́не на́став кі́нець для наро́ду-Мо́го Ізраї́лю не
H0413 H7093 H0935 H0413 H5750 H3254 H3808 H3478
עָבֹר לֹא-עָבֹר
проходи́ти-повз ньо́го

І сказав Він: „Що бачиш, Амосе?“ А я відказав: „Кіш доспілих плодів“. І промовив до мене Господь: „Доспів кінець Моєму народові Ізраїлеві, — уже більше йому не прощу!

3
וְהִילִילוּ שִׁירוֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֲמֵם אֲדֹנָי הַיְהוָה רַב הַפְּזָר
І-заридаю́ть пі́сні хра́му в-те́ день то́й у-де́нь я-говори́в Го́сподь Го́сподь Го́сподь
H3213 H1964 H3117 H1931 H5002 H0136 H3069 H6297
בְּכָל-מְקוֹם הַשְּׁלִיךְ הָסָפּ
на-ко́жному місці́ кину́ті тихо
H3605 H4725 H7993 H2013

І обернуться пісні в пала́тах на зойк того дня, — говорить Господь Бог: буде тру́пів багато, — бо во́рог на ко́жному місці́ накі́дає їх!

4
שְׁמַעוּ-זֵאת הַשְּׂאֵפִים אֲבוֹנִין וְלִשְׁבִית [עֲנוּי-] (עֲנוּי-אַרְצֵי) אֶרֶץ
Слу́шайте це́ ти-що-то́пчуть убо́гих і-що́б-зни́щити — [говори́в] (говори́в) зе́млі
H8085 H2063 H0034 H6035 H6041 H0776

Послушайте це, ви, що то́пчете бі́дного, і що пра́гнете ви́нищити всі́х убо́гих з зе́млі,

5
לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ וְנִשְׁבְּרָה וְנִשְׁבְּרָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבֹת וְנִפְתָּחָהּ
ка́жучи ко́ли ми́не но́воміся́ччя і-бу́демо-про́давати і-бу́демо-про́давати зерно́ і-субо́та і-ві́дкриємо
H0559 H4970 H2320 H7666 H7668 H7676
בָּרֶךְ לְהַקְטִין אֵיפָה וְלִהְגְדִיל שֶׁקֶל וְלַעֲוֹת מֵאֲזַנֵּי מִרְמָה
щоб-зменши́ти ефу́ і-збі́льшити ше́кль і-по́дроблюва́ти і-по́дроблюва́ти те́рези ма́зани оманні
H6994 H0374 H1431 H8255 H5791 H3976 H4820

ка́жучи: Ко́ли то́ ми́не но́воміся́ччя, — щоб нам збі́жжя про́да́ти? і субо́та, — щоб нам відчи́ніти збі́жєві ко́мори! Щоб зменши́ти ефу́, і щоб ше́кля побі́льшити, і щоб викривля́ти обманну ва́гу,

בָּר	וּמִפֶּל	נַעֲלִים	בַּעֲבוּר	וְאֲבִיוֹן	רְלִים	בְּכֶסֶף	לְקִנּוֹת	6
зерна	i-відходи	пару-сандалів	за	i-убогих	бідних	за-срібло	щоб-купувати	
	H4651	H5275	H5668	H0034	H1800	H3701	H7069	

נִשְׁבֵּיר :
продаватимемо
[H7666](#)

щоб купувати за срібло нужденних, а вбогого за взуття, і попродати послид збіжевий?

נִשְׁבַּעַ	יְהוָה	בְּנֶאֱוֹן	יַעֲקֹב	אִם-	אֲשַׁכַּח	לְנֶצַח	כָּל-	מַעֲשֵׂיהֶם :	7
Поклявся	ГОСПОДЬ	гордістю	Якова	якщо	забуду	навіки	всі	діла-їхні	
H7650	H3068	H1347	H3290		H7911	H5331	H3605	H4639	

Господь присягнув славою Якова: Не забуду ніколи усіх їхніх вчинків!

הָעַל	זאת	לא-	תִרְוַו	הָאָרֶץ	וְאָבַל	כָּל-	יוֹשֵׁב	בָּהּ	8
Чи-через	це	не	затремтить	земля	i-заскорбить	кожен	мешканець	на-ній	
	H2063	H3808	H7264	H0776	H0056	H3605	H3427		

וְעָלְתָהּ	כָּאֵר	כָּלָהּ	וּנְגַרְשָׁהּ	[וּנְשַׁקְהָ]	(וּנְשַׁקְעָהּ)	כִּיאֹר	מִצְרַיִם :	ס
i-підніметься	як-Ніл	уся-вона	i-вийде-з-берегів	—	i-опаде	як-Ніл	Єгипту	—
H5927	H2975	H3605	H1644	H8248	H8257	H2975	H4714	

Чи не затрясється від цього земля, і всі мешканці її не впадуть у жалобу? Вся вона захвилюється, мов та Ріка, і бурхливо поплине й обнізиться знов, немов річка Єгипту.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	נֹאֵם	אֲדַנִּי	יְהוָה	וְהִבֵּאתִי	הַשֶּׁמֶשׁ	בְּצַהָרִים	9
I-станеться	у-день	той	мовить	Господь	БОЖЕ	i-змушу-Я-зайти	сонцю	ополудні	
H1961	H3117	H1931	H5002	H0136	H3069	H0935	H8121		

וְהִחֲשַׁכְתִּי
i-затемню
לְאָרֶץ
землю
בַּיּוֹם
у-день
אֹר :
світлий
[H0216](#)

I станеться в день той, — говорить Господь Бог, — i вчиню захід сонця опівдні, і для землі серед світлого дня воно стемніє.

וְהִפְכֵתִי	חַגִּיכֶם	לְאָבַל	וְכָל-	שִׁירֵיכֶם	לְקִינָה	וְהַעֲלִיתִי	עַל-	כָּל-	10
I-перетворю	свята-ваші	на-жалобу	i-всі	пісні-ваші	на-плач	i-надіну	на	кожні	
H2015	H2282	H0060	H3605	H7015	H5927	H3605			

מִתְנַיִם	שֶׁק	וְעַל-	כָּל-	רֹאשׁ	קַרְחָה	וְשִׁמְתִּיהָ	כָּאָבַל	יְחִיד
стегна	верету	i-на	кожну	голову	плешину	i-зроблю-її	як-жалобу	за-одинаком
H4975	H8242	H3605	H7144	H0060	H3173	H0060		

וְאַחֲרֵיהָ
i-кінець-її
כַּיּוֹם
як-день
מָר :
гіркий
[H4751](#)

I оберну ваші свята в жалобу, а всі ваші пісні — в голосіння, і на всі стегна спроваджу верету, а на всякую голову лісину, і вчиню це, немов та жалоба по одинакові, кінець же отого, — немов гіркий день!

וְהָיָה	יָמִים	בָּאִים	נֹאֵם	אֲדַנִּי	יְהוָה	וְהִשְׁלַחְתִּי	רָעַב	לֹא-	רָעַב	11
Ось	дні	настають	мовить	Господь	БОЖЕ	i-пошлю	голод	не	голод	
H2009	H3117	H0935	H5002	H0136	H3069	H7971	H7458	H3808	H7458	

לֶלְחֶם	וְלֹא-	צָמָא	לַמַּיִם	כִּי	אִם-	לְשִׁמְעַ	אֵת	דְּבָרַי	יְהוָה :
за-хлібом	i-не	спрагу	за-водою	але	лише	щоб-слухати	—	слова	ГОСПОДНІ
H3899	H3808	H6772	H4325		H8085	H1697	H0853	H3068	

Ось дні настають, — говорить Господь Бог, — i голод пошлю Я на землю, — не голод на хліб, і не спрагу на воду, але спрагу почути Господні слова!

לְבַקֵּשׁ	יִשְׁטְטוּ	מִזְרָח	וְעַד-	וּמִצְפוֹן	יָם	עַד-	מַיִם	וְנָעוּ	12
щоб-шукати	бігатимуть	сходу	i-до	i-від-півночі	моря	до	від-моря	I-блукатимуть	
H1245		H4217	H5704	H6828	H3220	H5704	H3220	H5128	

יִמְצְאוּ:	וְלֹא	יְהוָה	דְּבַר-	אֶת-
знайдуть	але-не	ГОСПОДНЄ	слово	—
H4672	H3808	H3068	H1697	H0853

I будуть ходити від моря до моря, і з півночі до сходу блукатимуть, щоб знайти слово Господа, — та не знайдуть його!

בְּצַמָּא:	וְהַבְּחוּרִים	הַיְפֹת	הַבְּתוּלוֹת	תִּתְעַלְפְּנָה	הָהוּא	בַּיּוֹם	13
від-спраги	i-юнаки	гарні	дівчата	омліють	той	У-день	
H6772	H0970	H3303	H1330	H5968	H1931	H3117	

Того дня будуть мліти від спраги вродливі дівчата та хлопці,

דֶּרֶךְ	וְחַי	דָּן	אֱלֹהֶיךָ	חַי	וְאָמְרוּ	שָׁמְרוֹן	בְּאִשְׁמַת	הַנִּשְׁבָּעִים	14
шлях	i-живий	Дане	бог-твій	живий	i-кажуть	Самарії	провиною	Ti-що-клянуться	
H1870		H1835	H0430		H0559	H8111	H0819	H7650	

ס	עוֹד:	יָקוּמוּ	וְלֹא-	וְנָפְלוּ	בְּאֵר-שֶׁבַע
—	більше	піднімуться	i-не	i-впадуть	Беер-Шеви
	H5750		H3808	H5307	H0884

що клянуться гріхом самарійським та кажуть: Як живий твій Бог, Дане, і як жива дорога до Беер-Шеви! Та вони всі попадають, і більше не встануть